

# ALADIerno

IBERIA REGIONAL AIRNOSTRUM



**Mérida,**  
los dioses salen  
a escena

**Merida**  
*Gods on stage*



**Jorge Navarro**

"El día que probé una mini moto  
supe que quería ser piloto"

*"The moment I got on a mini moto, I  
knew I wanted to be a professional pilot"*

**Carcasona,**

un viaje a la Edad Media

**Carcassonne,**

a journey into the Middle Ages



A la altura de  
sus sueños



CATÁLOGO  
GRATUITO



Para crear sus cubiertas de piscina, Abrisud se inspira en las nuevas tendencias. Contacto con la naturaleza, confort, bienestar, tonos elegantes, cálidos y relajantes. Sostenibilidad. La belleza de los materiales se refleja en el agua cristalina de su piscina.

T: 902 33 00 17

  
**abrisud**<sup>®</sup>  
Cubiertas de Piscina

# CONTENIDO

# CONTENT

Portada / Frontpage:  
Acueducto de los Milagros.  
The Milagros Aqueduct.



05 Bienvenido a bordo  
Carta del presidente

06 Nuestro mundo

10 Mérida

18 Entrevista  
Jorge Navarro

22 Carcasona

30 Motor

40 AIR NOSTRUM  
recomienda

41 Noticias

42 Puerta de  
embarque

Welcome aboard 05  
President's letter

Our World 06

Merida 10

Interview 18  
Jorge Navarro

Carcassonne 22

Motor 30

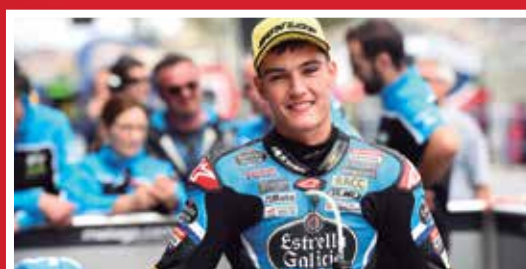
AIR NOSTRUM  
recommends 40

News 41

Boarding gate 42



Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida.  
International Classical Theatre Festival of Merida.



Jorge Navarro.



Mercado tradicional de Carcasona.  
Traditional Carcassonne market.



Hyundai Elantra.

# ALADIerno

IBERIA REGIONAL AIRNOSTRUM

Edita

AIR NOSTRUM LÍNEAS AÉREAS.

Coordinador AIR NOSTRUM

Antonio de Nó.

prensa@airnostrum.es

Coordinación, producción y publicidad

Dirección: [direccion@revistaaladierno.com](mailto:direccion@revistaaladierno.com)

Dirección comercial: [alopez@revistaaladierno.com](mailto:alopez@revistaaladierno.com)

Iberia Regional AIR NOSTRUM no comparte necesariamente ni se hace responsable del contenido de los artículos escritos por los colaboradores.

Depósito legal: M-31.190-1995

LA FRASE DEL MES

"Es posible volar sin motores pero no sin conocimiento y habilidad. Considero que es esto algo afortunado, para el hombre, por causa de su mayor intelecto. Es más razonable la esperanza de igualar a los pájaros en conocimiento que igualar a la naturaleza en la perfección de su maquinaria".

Wilbur Wright (1867-1921).

Junto a su hermano Orville se les considera pioneros de la aviación.

"It is possible to fly without motors, but not without knowledge and skill. This I conceive to be fortunate, for man, by reason of his greater intellect, can more reasonably hope to equal birds in knowledge than to equal nature in the perfection of her machinery".  
Wilbur Wright.

The brothers, Wilbur and Orville Wright, are considered two of the most important pioneers of aviation.



El Mediterráneo,  
nuestro tesoro máspreciado



PALMA · ALCÚDIA · MAÓ · EIVISSA · LA SAVINA

La privilegiada situación de nuestros puertos permite que los visitantes puedan disfrutar en primera fila de las magníficas sensaciones que ofrecen las Islas Baleares.

Nuestras islas, desde el mar, el mejor de los anuncios.

[www.portsdebalears.com](http://www.portsdebalears.com)

SÍGUENOS



Ports de Balears



Autoritat Portuària de Balears

# BIENVENIDO A BORDO



**Carlos Bertomeu**  
Presidente de AIR NOSTRUM

# WELCOME ABOARD

**Carlos Bertomeu**  
President of AIR NOSTRUM

## Estimados pasajeros:

Me gustaría señalarles que el permanente proceso de mejora que inspira nuestro trabajo tiene uno de sus exponentes más evidentes en la renovación de la flota. En los primeros meses de 2016 ya hemos incorporado tres nuevas aeronaves CRJ 1000, el reactor de 100 plazas fabricado por la canadiense Bombardier; y a lo largo del año seguirán entrando hasta ocho unidades, que sustituirán a otros aviones de modelos de menos plazas.

El desarrollo de este plan de flota supone un rejuvenecimiento de la edad de nuestros aviones y un incremento del número medio de asientos. Cerraremos el año con una edad media de 7,9 años, disminución que continuará hasta los 6,6 años en 2018, lo que conlleva que la edad de la flota quedará muy por debajo de la media del sector.

Paralelamente, este año pasamos de una media de 78 plazas por avión a 82 asientos, en una evolución que aumentará hasta las 88 butacas en 2018.

Esta será sólo una parte visible de nuestro empeño en ofrecerles el mejor servicio. En esa línea se enmarcan las propuestas que desde estas páginas les hacemos para futuros viajes. En este número de junio les proponemos dos destinos preñados de historia, ambos patrimonio de la humanidad: Mérida y Carcasona.

La ciudad francesa, capital del departamento de Aude, se presenta como una ocasión de viajar en el tiempo siguiendo las huellas de los cátaros por las pintorescas calles que guarda el recinto amurallado de la ciudad medieval mejor conservada de Europa.

Para quienes prefieran remontarse a los tiempos del imperio romano, Mérida es la puerta de entrada. Su legado arqueológico, además de estar muy bien preservado, tiene la virtud de ser escenario perfectamente integrado en la vida de la ciudad; algo que se puede apreciar especialmente si uno hace coincidir su viaje con el Festival Internacional de Teatro Clásico, donde yo mismo he tenido ocasión de disfrutar del espectáculo a la luz de las estrellas.

En tanto se deciden por alguno de estos destinos, les deseo un buen vuelo.

**LA LLEGADA DE AVIONES NUEVOS  
REJUVENECE NUESTRA FLOTA MUY POR  
DEBAJO DE LA MEDIA DEL SECTOR**

## Dear Passengers,

The renewal of our fleet is one of the most obvious exponents in the ongoing improvement process that inspires our work. Over the past few months, we have introduced three new Bombardier 100-seater CRJ1000 regional jets into our fleet and shall, this year, be introducing eight aircraft to substitute models with lesser seating.

Our fleet renewal plan not only reduces the average age of our aircraft, but also increases regular seating capacity. At the end of this year, our fleet will have an average age of 7.9 years. We plan to continue introducing new aircraft over the next two years at the end of which the age of our aircraft fleet will have been reduced to 6.6 years, a figure well below the sector average.

As a result, we shall, this year, be increasing the number of seats on our aircraft from 78 to 82 with plans to further increase the number of seats to 88 in 2018.

This is only one of the visible parts of the effort we make to provide passengers with our finest service. The same can be said of the articles we offer featuring interesting holiday destinations. This month, we have two historically packed, world heritage sites for you: Carcassonne and Merida.

The French city of Carcassonne, capital of the Department of Aude, offers visitors a thrilling journey into the past. Here, visitors will be able to follow in the footsteps of the Cathars while strolling through the picturesque streets of one of the best conserved Medieval walled cities in Europe.

For those who would like to travel even further back in time to the Roman Empire, I would suggest Merida. Its archaeological heritage, in addition to being very well preserved, is perfectly integrated in the city's everyday life. This becomes even more apparent when visiting this beautiful city during its annual International Festival of Classical Theatre where I myself have had the opportunity of enjoying more than one of the spectacular open-air performances.

While deciding which destination you find most attractive, do enjoy your flight!

Bon voyage!

**THE INTRODUCTION OF NEW AIRCRAFT  
REDUCES THE AGE OF OUR AIRCRAFT FLEET  
TO BELOW SECTOR AVERAGE**









— RUTAS INTERNACIONALES  
INTERNATIONAL ROUTES

— RUTAS NACIONALES  
NATIONAL ROUTES



# EL SABOR DE MENORCA THE TASTE OF



Vacas de la isla que  
pastan en libertad  
*Our cows graze freely  
in the island.*

+



Leche con sabor a  
los pastos de Menorca  
*Milk flavoured with  
the pastures of Menorca.*

+



Elaboración y  
maduración con  
métodos milenarios  
*Ancient methods of  
elaboration and maturation.*



La humedad  
*Humidity*

+



La luz  
de Menorca  
*The light of Menorca*

+



La brisa salina que  
impregna los pastos  
*The salt breeze  
permeates the pasture*

## UN PRODUCTO ÚNICO

Estos factores unidos a su peculiar forma cuadrada con bordes redondeados y su color anaranjado característico, hacen que el queso Mahón-Menorca tenga una personalidad propia.

### Disfruta de todas sus variedades:

**tierno:** suave, **semicurado:** característico e inconfundible y **curado:** una delicia para los amantes del queso.

### Sello de la D.O.P garantiza calidad y autenticidad.

El Consejo Regulador de la Denominación de Origen Protegida Mahón-Menorca, certifica nuestros quesos, garantizando su origen, Menorca.

**Compra fácil:** por internet o en comercios de todos los países.

## A UNIQUE PRODUCT

These factors coupled with its unique square shape with rounded edges and characteristic orange color, make the Mahon-Menorca cheese has its own personality.

### Enjoy all its varieties:

**tender:** soft, **semi-cured:** characteristic and unmistakable and **cured:** a treat for cheese lovers.

### P.D.O. stamp guarantee of quality and authenticity.

The Regulating Council for Mahón-Menorca Protected Designation of Origin (P.D.O) certifies our cheeses and endorses their origin, Menorca.

**Easy shopping:** For internet or in shop in every country.



/quesomahonmenorca



@quesomahon



www.quesomahonmenorca.com



**Govern  
de les Illes Balears**

FOGAIBA  
Fons de Garantia Agrària i Pesquera

FONDO EUROPEO  
AGRÍCOLA DE  
DESARROLLO  
RURAL: EUROPA  
INVIERTA EN  
LAS ZONAS  
RURALES





# NUESTRO MUNDO EN VERANO

Rutas especiales de verano

## OUR WORLD IN SUMMER

Special summer routes



**IBERIA** REGIONAL  **AIRNOSTRUM**



Alicante - Carcasona	León - Alicante	Málaga - Ibiza	Salamanca - Mallorca	Vigo - Alicante
Alicante - Gran Canaria	León - Gran Canaria	Málaga - Niza	San Sebastián - Londres	Vigo - Gran Canaria
Alicante - Menorca	León - Ibiza	Mallorca - Lisboa	San Sebastián - Mallorca	Vigo - Londres
Alicante - Tenerife	León - Málaga	Mallorca - Niza	Santander - Gran Canaria	Vigo - Málaga
Asturias - Gran Canaria	León - Mallorca	Melilla - Barcelona	Santiago - Fuerteventura	Vigo - Menorca
Asturias - Lanzarote	León - Menorca	Melilla - Gran Canaria	Santiago - Gran Canaria	Vigo - París
Asturias - Tenerife	Lleida - Ibiza	Melilla - Mallorca	Sevilla - Fuerteventura	Vigo - Roma
Badajoz - Ibiza	Lleida - Mallorca	Menorca - Ibiza	Sevilla - Lanzarote	Vigo - Sevilla
Badajoz - Mallorca	Lleida - Menorca	Menorca - Lisboa	Valencia - Fuerteventura	Vigo - Valencia
Bilbao - Madeira	Madrid - Madeira	Menorca - Oporto	Valencia - Lanzarote	
Ibiza - Niza	Madrid - Olbia	Pamplona - Mallorca	Valladolid - Gran Canaria	
Ibiza - Perpiñán	Madrid - Split	Pamplona - Menorca	Valladolid - Tenerife	
La Rioja - Mallorca	Málaga - Fuerteventura	Pamplona - Tenerife	Valladolid - Mallorca	






# Mérida

## Toda la cultura a su alcance en el Imperio Romano del siglo XXI

Traducción / Translation: Jane Singleton.

Fotografías / Photographs:  
Dirección General de Turismo de Extremadura.  
Merida Tourist Office.



El Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida presenta siete estrenos absolutos y un concierto en su 62ª edición, del 6 de julio al 28 de agosto. Alejandro Magno, el dios Vulcano, Aquiles y otros personajes históricos llevan al majestuoso teatro romano sus hazañas y desventuras. Grandes figuras de la escena, la música y la danza, como Paloma San Basilio, Verónica Forqué, Estrella Morente, Antonio Canales y Ara Malikian, forman el cartel de una de las grandes citas culturales del verano.





# Merida

## *Ageless culture at your disposal in the Roman Empire of 21<sup>st</sup> century*

El teatro romano durante una representación. ◀  
*A performance taking place at the Roman Theatre.*

*The 62<sup>nd</sup> International Classical Theatre Festival of Merida will, from 6<sup>th</sup> July to 28<sup>th</sup> August, include seven premieres and a concert. Alexander the Great, Vulcan, Achilles and other historical characters bring to the stage of this majestic Roman theatre their exploits and misadventures. Important artists such as Paloma San Basilio, Veronica Forque, Estrella Morente, Antonio Canales and Ara Malikian will be performing this year at one of Spain's most important cultural events.*





**S**i el emperador romano Augusto levantase la cabeza, vería con asombro y satisfacción que muchos de los monumentos que se construyeron en su Augusta Emérita, la ciudad que mandó edificar a orillas del Guadiana, siguen en un magnífico estado de conservación y en pleno funcionamiento después de 2.000 años. Una de estas obras es el teatro, con capacidad para 6.000 personas, que cada verano recibe el Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida. Hablamos del monumento más característico y visitado de la capital extremeña, declarada Patrimonio Mundial por la Unesco.

El festival levantará el 6 de julio el telón de una edición, la 62ª, con siete textos inéditos y originales que abarcan diversos géneros escénicos (teatro, música, danza y flamenco) y dramáticos (comedia, tragedia y musical) con el propósito de conquistar nuevos públicos.

'La décima musa', un espectáculo de Guillem-Jordi Graells, en el que la voz de Paloma San Basilio dará vida a los grandes éxitos de los musicales ambientados en el teatro clásico, estará en escena del 6 al 10 de julio.

'Alejandro Magno', la obra de Jean Racine en una versión de Eduardo Galán y dirigida por Luis Luque, trasladará al teatro romano, del 13 al 17 de julio, la grandeza de este personaje histórico. Subirán a la arena emeritense Armando del Río, Amparo Pamplona y Unax Ugalde, entre otros nombres del teatro español.

Durante la tercera semana, del 20 al 24 de julio, el protagonismo será para Vulcano, dios del fuego y los volcanes, que a través del espectáculo 'Los hilos de Vulcano', escrito y dirigido por Marta Torres, llenará de luz y sonido las noches de

Esculturas en las grandes estancias del Museo Nacional de Arte Romano.  
*Sculptures in the large halls of the National Roman Art Museum.*

If the Roman Emperor Augustus rose from his grave, he would, we are sure, be both surprised and satisfied to see how many of the monuments he ordered to be built on the shores of the River Guadiana, in the ancient city of Augusta Emerita, are still in good condition, even after 2,000 years. One of these monuments is the Roman theatre, with seating for 6,000 spectators, home of the annual International Classical Theatre Festival of Merida. The theatre is the most popular monument in Merida, capital of Extremadura, and has been declared a World Heritage Site by the Unesco.

The 62<sup>nd</sup> edition of this important classical theatre festival will, as mentioned, open its doors to the public on 6<sup>th</sup> July. This year's edition will include seven original works covering different scenic genres (theatre, music, dance and flamenco) and drama (comedy, tragedy and musical) in an effort to conquer new audiences.

*La décima musa* (The Tenth Muse), a spectacle by Guillem-Jordi Graells starring Paloma San Basilio who will be performing musical hits in a classical theatre setting from 6<sup>th</sup> to 10<sup>th</sup> July.

Eduardo Galan will be offering his own version of Jean Racine's work, *Alexander the Great*. Directed by Luis Luque, this spectacle will stand out as a great showcase for this





OFERTA  
ESPECIAL  
REVISTA ALADIerno



**NEBOTTI**

HANDMADE LUXURY ACCESSORIES

PORTADOCUMENTOS **FIDÈLE**

DTO.  
**-50%**



**AHORA SOLO POR 80.-€** envío incluido

- Medidas: 38,5 por 28 centímetros.
  - Piel grabada Palace de primera calidad.
  - Presentación en caja de lujo.
- Edición limitada.  
Entrega en dos días hábiles.



**CÓMO COMPRAR**

Llame al **629 517 974** o escriba a [info@nebotti.com](mailto:info@nebotti.com) indicando que nos ha encontrado en la revista ALADIerno. Nos pondremos en contacto con usted para tramitar el pedido.

Venta on-line en toda Europa en  
[www.nebotti.com](http://www.nebotti.com)

@nebotti



Síganos y descubra todas las novedades y ofertas especiales



Mérida. En el reparto encontramos a Verónica Forqué, que debuta en el festival, Carmen París, Fele Martínez y Melani Olivares.

La programación de julio concluirá con un héroe: 'Aquiles, el hombre'. La obra de Roberto Rivera, dirigida por José Pascual, narrará del 27 al 31 de julio la leyenda de este guerrero inmortal, protagonista de la *Ilíada* de Homero. Toni Cantó, Ruth Díaz, Pepe Ocio y Philip Rogers, entre otros actores, figuran en el elenco.

Las dos primeras semanas de agosto, del 4 al 7 y del 9 al 14, el público tendrá la oportunidad de asistir a la representación de la obra póstuma de Miguel Narros 'La guerra de las mujeres', una adaptación de *Lisístrata* que dejó escrita el autor y director fallecido en 2013. Ve la luz por primera vez en una adaptación al flamenco, con la voz de Estrella Morente y el baile de Antonio Canales y Aída Gómez. Este espectáculo de danza y música está dirigido por José Carlos Plaza.

Posiblemente uno de los momentos más inolvidables se vivirá el 8 de agosto con el concierto sinfónico del violinista Ara Malikian, que funde ópera, música clásica, contemporánea y popular en su propuesta 'Ara Malikian 15'.

La recta final se dedicará a dos coproducciones con compañías extremeñas. Del 17 al 21 de agosto 'Los Pelópidas' de

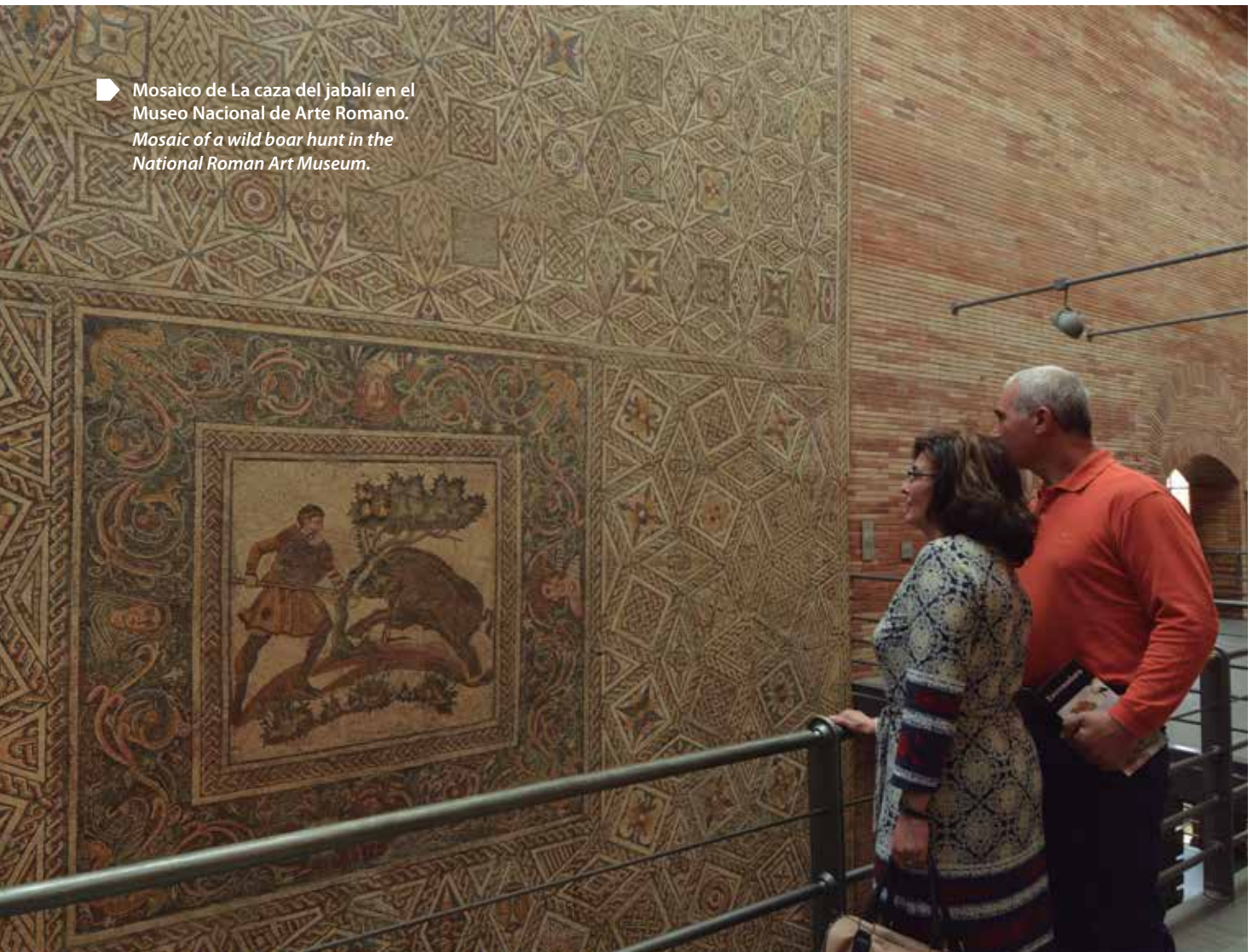
## IN EXTREMADURA, MODERN ARCHITECTURE COEXISTS WITH THE CITY'S ANCIENT MONUMENTS AND REMAINS FROM THE PAST

popular historical figure. Running from 13<sup>th</sup> to 17<sup>th</sup> July, its cast includes important Spanish artists such as Armando del Rio, Amparo Pamplona and Unax Ugalde amongst others.

During the third week of the festival, from 20<sup>th</sup> to 24<sup>th</sup> July, the protagonist will be Vulcan, God of Fire, who will, thanks to the spectacle *Los hilos de Vulcano* (The Threads of Vulcan) written and directed by Marta Torres, fill the nights of Merida with light and sound with a cast that includes Veronica Forque, her first time at the festival, Carmen Paris, Fele Martinez and Melani Olivares.

The July performances will conclude with the representation of *Aquiles, el hombre* (Achilles, the Man). This work by Roberto Rivera, directed by Jose Pascual, will narrate, from 27<sup>th</sup> to

► Mosaico de La caza del jabalí en el Museo Nacional de Arte Romano.  
*Mosaic of a wild boar hunt in the National Roman Art Museum.*

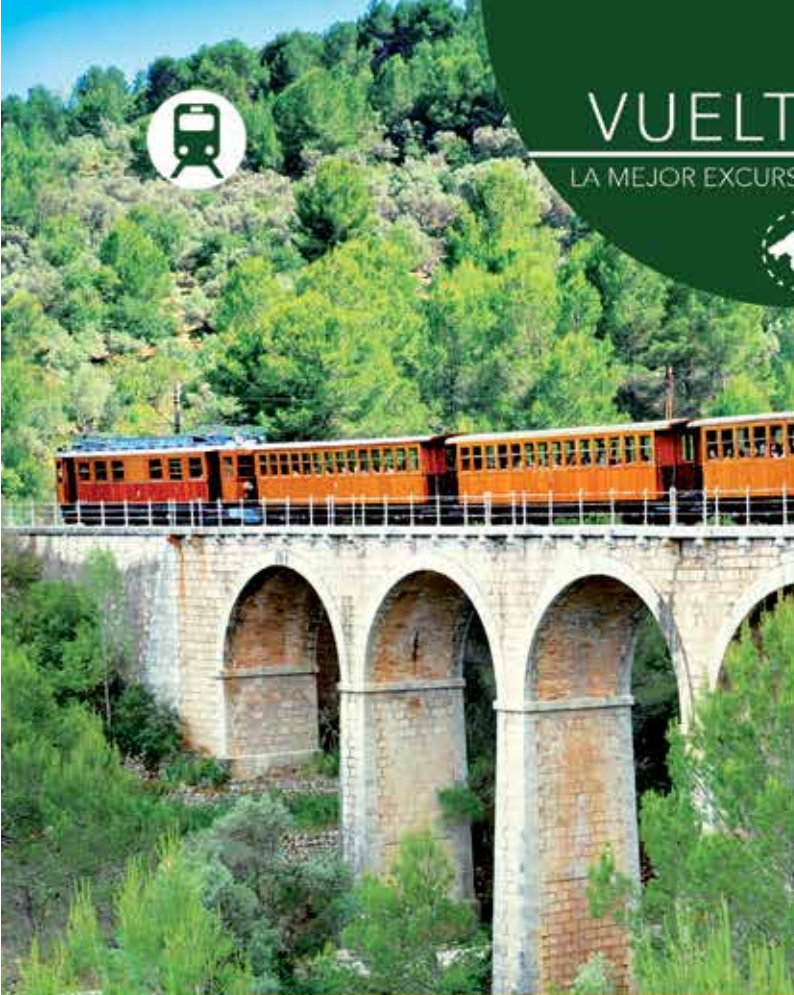






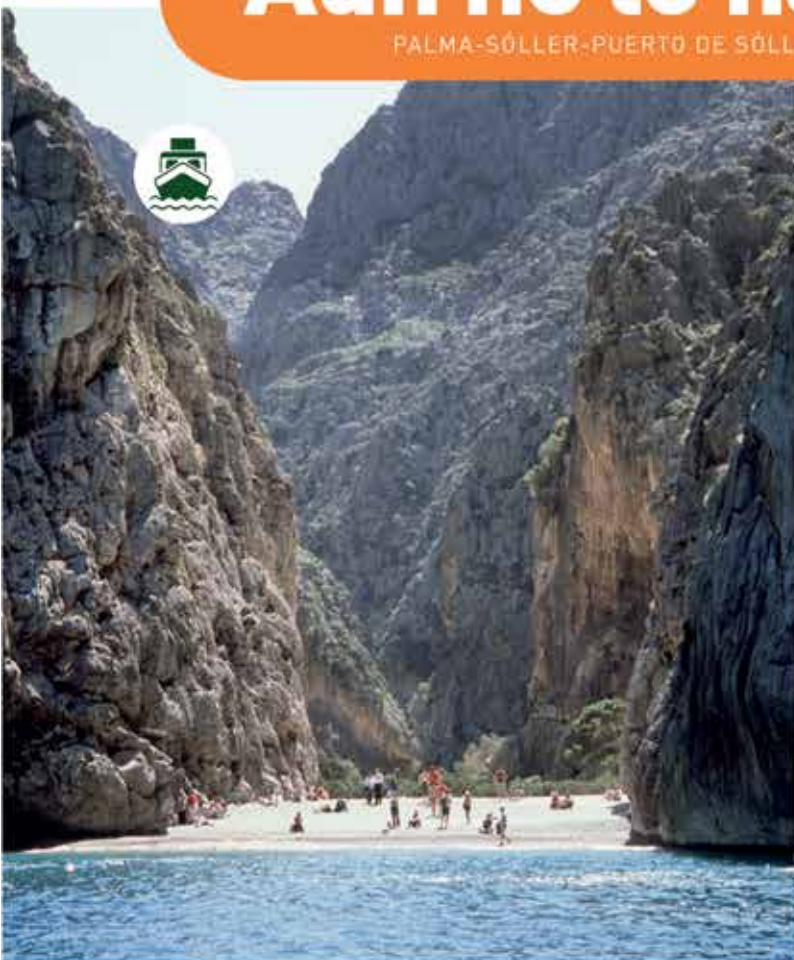
# VUELTA ISLA

LA MEJOR EXCURSIÓN DE MALLORCA



## Aún no lo has visto todo

PALMA-SÓLLER-PUERTO DE SÓLLER-SA CALOBRA-TORRENT DE PAREIS



La excursión **VUELTA ISLA** es, sin duda, la más popular, espectacular e incomparable de cuantas se pueden realizar en Mallorca. Descubrirá los más pintorescos rincones de la "Serra de Tramuntana", viajando en tren, tranvía y barco desde Palma, pasando por Sóller hasta Sa Calobra. [www.vallsollerservices.com](http://www.vallsollerservices.com)  
Teléfono de contacto: 900 600 555 email: [reservas@vallsollerservices.com](mailto:reservas@vallsollerservices.com)



SERRA DE TRAMUNTANA MALLORCA  
PATRIMONIO INICIAL





## PUENTES, ACUEDUCTOS, TEMPLOS Y ARCOS

El Teatro de Mérida, inaugurado hacia los años 16 o 15 a. C., es uno de los iconos de Extremadura, una región donde conviven la arquitectura más vanguardista y los vestigios del pasado, en un prometedor futuro. Para el turista que llega a Mérida es de obligada visita el anfiteatro (a pocos metros del teatro), el Templo de Diana, el pórtico del foro, el puente romano de 792 metros y 60 arcos de medio punto utilizado a diario por miles de personas, el Acueducto de los Milagros y el circo o hipódromo, uno de los mejor conservados y más grandes del mundo ya que su aforo alcanzaba los 30.000 espectadores.

La ciudad romana de Cáparra, en Cáceres, bien vale una visita. Fue una de las colonias más destacadas de la provincia de Lusitania, mencionada por Ptolomeo, Plinio y el emperador Antonino. En la urbe sobresale su magnífico arco cuadriforme del siglo II, el único de España con estas características, por donde discurre la Vía de la Plata.

El Puente de Alcántara, construido en el siglo II sobre el río Tajo, es único en el mundo por sus dimensiones y morfología: seis arcos, 194 metros de longitud, ocho de ancho y 71 de altura máxima. Se erigió en tiempos del emperador Trajano, en cuyo honor se levantó un arco de triunfo en la parte central. Destruído por los franceses en la Guerra de la Independencia y reconstruido posteriormente, muestra todo su esplendor después de casi 2.000 años y es otro de los monumentos emblemáticos de Extremadura. "El puente que permanecerá en pie por los siglos del mundo", según reza en una inscripción romana.

## BRIDGES, AQUEDUCTS, TEMPLES AND ARCHWAYS

*The Roman Theatre of Merida, inaugurated around 15-16 AC, is one of Extremadura's most famous icons. It is located in a region where vanguard architecture coexists with abundant remains of the past, each presenting a promising future. Visitors to Merida should not miss a trip to the Roman Amphitheatre (just a few meters away from the Roman Theatre), Temple of Diana, the Portico del Foro, 792-meter-long Roman Bridge and 60 archways used by thousands of people daily, the Miracle Aqueduct and Roman Circus or Hippodrome, with seating for 30,000 spectators, considered one of the largest and best conserved monuments in the world.*

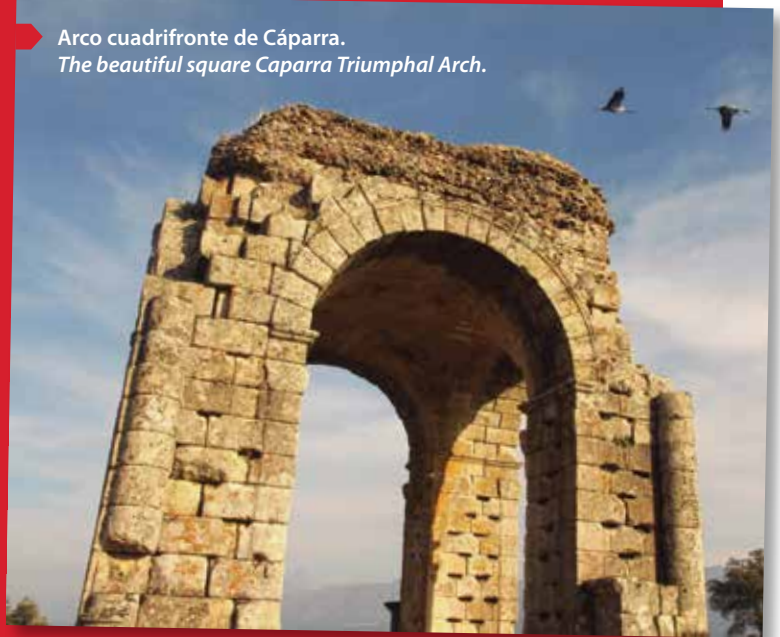
*The Roman city of Caparra in Cáceres, located on the Vía de la Plata (Silver Way), is also well worth a visit. It was considered one of the most outstanding colonies in the ancient Roman Province of Lusitania and has been mentioned by Ptolemy, Pliny and Emperor Antoninus. This beautiful locality stands out, amongst other things, for its magnificent four-faced archway dating back to 2nd century.*

*The Alcántara Bridge, built during the 2nd century on the River Tajo, is the only one of its kind in the world. It has six arches and is 194 meters long, 8 meters wide and 71 meters high. It was built under the rule of Emperor Trajan to whom a triumphal arch was erected in the central part of the bridge. Destroyed by the French during the War of Independence, it was later reconstructed and, today, maintains its splendour even after nearly 2,000 years. It is, undoubtedly, one of Extremadura's most emblematic monuments. According to an inscription on the bridge, it will stand forever.*

**For further information: [www.turismoextremadura.com](http://www.turismoextremadura.com)**

## EN EXTREMADURA CONVIVE LA ARQUITECTURA VANGUARDISTA CON LOS VESTIGIOS DEL PASADO

Arco cuadrifronte de Cáparra.  
*The beautiful square Caparra Triumphal Arch.*



El arco de Trajano sobre el puente de Alcántara.  
*The Trajano Arch on the Alcántara Bridge.*







► Jóvenes brindando en una terraza de Mérida.  
A group of young people raise their glasses at a terrace in Merida.

## LA PROGRAMACIÓN DEL FESTIVAL SE REPARTE POR VARIOS MONUMENTOS DE LA LOCALIDAD

Jorge Llopis, comedia que dirige Esteve Ferrer. Y del 24 al 28, la tragedia 'Marco Aurelio' de Agustín Muñoz Sanz, dirigida por Juan y Olga Margallo que retratará al 'último de los cinco buenos emperadores'.

La programación del Festival no se limita al escenario del teatro romano. En otros monumentos de la ciudad, como el Templo de Diana, el Pórtico del Foro y la Alcazaba, se representarán obras clásicas grecolatinas y se proyectarán películas. Durante el verano habrá 'cuentaclásicos' para los niños; pasacalles basados en la obra 'Metamorfosis' de Ovidio; el ciclo de conferencias 'Encuentro con los clásicos'; y la exposición, hasta diciembre, 'Theatrum. Espacio y escena en Augusta Emerita' en el Museo Nacional de Arte Romano (MNAR).

Asimismo, el Festival de Mérida ofrecerá representaciones en los teatros romanos de Medellín (29, 30 y 31 de julio) y Regina (6 de agosto), ambos en la provincia de Badajoz.

Más información: [www.festivaldemerida.es](http://www.festivaldemerida.es)

31<sup>st</sup> July, the legend of this immortal warrior, protagonist of Homer's Iliad. The cast includes Toni Canto, Ruth Diaz, Pepe Ocio and Philip Rogers amongst others.

Spectators will, during the first two weeks of August, from 4<sup>th</sup> to 7<sup>th</sup> and 9<sup>th</sup> to 14<sup>th</sup>, have the opportunity of enjoying *La guerra de las mujeres* (The Women's War), an adaptation of Lisistrata by the author and director Miguel Narros who unfortunately died in 2013. The premiere of this flamenco version will be performed by the famous flamenco singer, Estrella Morente, and flamenco dancers, Antonio Canales and Aida Gomez. This magnificent spectacle will be directed by Jose Carlos Plaza.

One of the most unforgettable moments this year will, without a doubt, take place on 8<sup>th</sup> August with the symphonic concert by the famous violinist, Ara Malikian, who combines opera, classical, contemporary and popular music in his work, *Ara Malikian 15*.

The festival will end with two Extremadura coproductions. *Los Pelopidas* by Jorge Llopis is a comedy directed by Esteve Ferrer to take place from 17<sup>th</sup> to 21<sup>st</sup> August and *Marcus Aurelius* by Agustín Muñoz San, directed by Juan and Olga Margallo and which will take place from 24<sup>th</sup> to 28<sup>th</sup> August.

Performances will not only be taking place at Merida's Roman theatre, but also at other popular monuments such as the Temple of Diana, Portico del Foro and the Alcazaba. Other cultural events this summer include classical stories for children; *passacaglias* based on The Metamorphoses by Ovid; a series of conferences, Encounter with the Classics, and the exhibition, 'Theatrum. Espacio y escena en Augusta Emerita' which will continue open to the public in the Roman Art National Museum until December.

The Merida Festival will, at the same time, be offering performances in the Roman theatres of Medellín (29<sup>th</sup>, 30<sup>th</sup> & 31<sup>st</sup> July) and Regina (6<sup>th</sup> August), both located in the province of Badajoz.

For further information: [www.festivaldemerida.es](http://www.festivaldemerida.es)





# Jorge Navarro

“El día que probé una mini moto supe que quería ser piloto”

El valenciano Jorge Navarro consiguió la pasada temporada el título de “Rookie del año” en la categoría Moto 3 en las filas del equipo Estrella Galicia. El joven piloto nos cuenta desde el Circuit de la Comunitat Valenciana que este año aspira a erigirse en campeón.







*“The moment I got on a mini moto, I knew I wanted to be a professional pilot”*

*Born in Valencia, Jorge Navarro, member of the Estrella Galicia Motorcycling Team, was named “Rookie of the Year” in last season’s Moto3 category. During an interview at the Comunitat Valenciana Racing Circuit, he told us how he plans to become this season’s champion.*

Texto / Text: Desirée Rodrigo.

Traducción / Translation: Jane Singleton.





### ¿Qué le motivó a dedicarse al mundo del motociclismo?

Cuando era pequeño me gustaba ver las carreras en televisión. Cada año venía al 'Circuit de la Comunitat Valenciana' a ver MOTO GP. Un año vi un anuncio de puertas abiertas en el Circuit de mini motos, vine y desde ese día en que probé una supe que quería ser piloto.

### ¿Cuáles han sido los tres momentos más importantes de su carrera?

El primero fue en 2005. Ese año fue un poco complicado porque tuve que competir con gente con mucha más experiencia que yo. Otro momento importante fue cuando en 2014 di el paso desde el Campeonato de España al Mundial con el *Team Estrella Galicia* y Marc VDS. Y por último destacaría el Gran Premio de Aragón, en el que conseguí mi primer podio.

### ¿Cuál ha sido el logro más complicado para usted?

Yo diría que el Gran Premio de Aragón. Lo recuerdo de manera especial. No había podido competir en San Marino porque había sufrido un traumatismo y no sabía si podría hacerlo en este gran premio, pero al final fue posible y conseguí mi primer podio.

### Como deportista de élite que viaja por todo el mundo y se desplaza en avión... ¿Le gusta volar? ¿Qué suele hacer durante las horas de vuelo?

Mejor volar que ir en coche, está claro. Depende del viaje, si son vuelos muy largos a veces se hace un poco pesado. Durante las horas de vuelo me gusta escuchar música, leer alguna revista y sobre todo trato de dormir el máximo posible.

### ¿Cómo es su día de entrenamiento en temporada y pretemporada?

En pretemporada disponemos de más tiempo. En esos dos meses es posible realizar un entrenamiento específico con el fin de mejorar lo que nos ha faltado la temporada anterior. En temporada el trabajo es mucho más concreto todavía: identificamos los puntos en los que debemos mejorar y nos adaptamos al tiempo del que disponemos entre carrera y carrera. En esos diez días nuestro entrenamiento resulta un sprint. Son distintas formas de trabajar.

### ¿A quién considera como su gran rival?

Este año la categoría de Moto 3 no está tan abierta como otros años. Podría decir tres nombres que considero que van a ser los rivales más duros Brad Binder, Romano Fenati y Niccolò Antonelli. Aunque Moto3 es una categoría en la que nunca se sabe y siempre aparecen nuevos nombres y nuevos rivales.

### ¿Cómo es su relación fuera de la carrera con el resto de pilotos?

Los pilotos de mi categoría mucha mucha relación entre nosotros no tenemos; cada uno hace su trabajo y va a lo suyo. Dentro de la pista somos rivales, fuera de la pista no somos amigos pero nos respetamos y creo que eso es muy importante.

### ¿Cuál es su próxima meta y cómo pretende conseguirla?

Mi meta es ser campeón del mundo y pretendo conseguirla trabajando como estoy haciendo hasta ahora. Creo que no me ha ido mal. Se trata de seguir la misma línea e intentar mejorar los pequeños detalles para seguir creciendo como piloto, seguir el camino...

### ¿Cómo gestiona su motivación cada día para mantenerse activo y en las primeras posiciones?

Para mantener la motivación diaria uno tiene que creer en sí mismo y levantarse cada día con las ganas y la suficiente motivación como para conseguir algo importante. Intento rodearme de la gente justa, aquellos que te ayudan cuando lo necesitas. En el aspecto mental trabajo desde finales de la pasada temporada con mi *coach* y mi entrenadora mental, Erika.

### ¿Es aficionado a otros deportes de riesgo como es el motociclismo?

Me gustan los deportes de riesgo como la Fórmula 1, la veo cuando puedo. También sigo el campeonato de España de Moto GP y las *Superbikes*.

### What made you take up professional motorcycle racing?

I loved watching motorcycle racing on the television when I was young. I came to the Comunitat Valenciana's racing circuit every year to watch MotoGP. One year, I saw a mini moto open day announced which I decided to attend. The moment I got on a mini moto, I knew I wanted to be a professional pilot.

### What have been the three most important moments of your career so far?

The first was in 2005 when I competed with pilots with a lot more experience. Another was in 2014 when I went from the Spanish National Motorcycling Championship to the World Motorcycling Championship with the Estrella Galicia & Marc VDS Motorcycle Team. The third was the Aragon Grand Prix where I achieved my first podium.

### Which of your achievements has been the toughest?

The Aragon Grand Prix. I remember it well. I had been unable to compete at San Marino because of an injury and had no idea if I would be fit enough to race. I ended up competing and getting my first podium.

### As an elite sportsman who flies all over the world, do you like to fly? How do you usually spend your time during a flight?

It is clearly better to fly than drive, although it depends on the type of flight because long flights can be pretty boring. I like to listen to music, read a magazine and get as much sleep as I can.

### What is the difference between pre-season and in-season training?

There is more time to train during pre-season. During the two-month pre-season training, we work hard to correct mistakes made during the previous season. However, with in-season training, everything is much more intense. You first have to identify what it is you need to improve or correct and then adapt your training schedule to the time available. Training during a competition feels more like sprinting. Different ways of working.

### Who do you think will be your greatest rival?

A good question. This year, the Moto3 category is not as open as in other years. I would say that my toughest rivals are going to be Brad Binder, Romano Fenati and Niccolò Antonelli although, you never know in the Moto3 category because new names and new rivals are popping up all the time.

### How do you get on with the rest of the pilots off track?

In my category, pilots do not communicate much; we just concentrate on the job and get on with doing our own thing. We are rivals on the track and although, we are not friends off track, we do respect each other which I believe is important.

### What is your next goal and how do you plan to achieve it?

My goal is to become World Champion. My plan is to continue doing what I have been doing up until now. Things have not gone too badly for me, so I will probably continue to use the same tactics. I also plan to pay closer attention to detail to continue my growth as a professional.

### Where do you find the motivation to stay active and at the top?

You really have to believe in yourself if you want to remain motivated; get up every day with the right attitude and enough motivation to achieve something significant. I try and surround myself with people that help me when I need it. From a psychological point of view, I have been working, since the end of last season, with Erika, my Mind Coach



**SEA CUAL  
SEA TU PLAN**

NO MATTER WHAT  
YOUR PLAN IS



tenemos **tu** coche...  
we have **your** car...

ALQUILER | HIRE  
DESDE | FROM

**6€** al día  
per day

**DESTINATIONS | DESTINOS**

BARCELONA  
MADRID  
FORMENTERA  
MENORCA  
IBIZA  
MALLORCA



**DESCUBRE NUESTRA FLOTA**  
y disfruta de los mejores descuentos  
usando este CODIGO PROMOCIONAL

**DISCOVER OUR FLEET**  
and enjoy the best discounts  
using this PROMO CODE

**OKairSUMMER16**







# Carcasona, un viaje a la Edad Media

Traducción / Translation: Jane Singleton.



► Muros de Carcasona.  
*The city walls of Carcassonne.*  
© C.G. Deschamps.

La capital del departamento francés del Aude fascina a niños y mayores que pueden pasear por sus calles empedradas acompañados por la historia del último reducto cátaro y la ciudad medieval mejor conservada de Europa.





# Carcassonne,

a journey into the  
Middle Ages



A stroll through the cobbled streets of the capital of the French Department of Aude, considered the last Cathar stronghold and best conserved medieval city in Europe, will provide a fascinating experience.



► Una embarcación navegando por el Canal du Midi.  
A vessel navigating the Canal du Midi.  
© C.G. Deschamps.



Construida a ambos lados del río Aude, Carcaso-  
na se divide entre la ciudad baja, Ville Basse, y la  
ciudad vieja, la Cité. Unas paredes monumentales  
dominan esta gran fortaleza medieval. De visita  
obligada son el Château Comtal (Castillo de los Condes),  
la Basilique Saint-Nazaire (Basílica de Saint-Nazaire), Portes  
Narbonnaises (puertas de Narbona) y la Tour du Tréseau  
(Torre de Treseau).

Catalogada por la Unesco como Patrimonio de la Humanidad, la ciudad ha conservado su aspecto medieval con calles estrechas y sinuosas, fachadas de entramado de madera y pequeñas plazas blancas con pozos. Un paseo por los espacios construidos entre los dos muros, las denominadas lizas, ofrece un momento de intensa emoción.

Al otro lado del Pont Vieux (puente viejo), en la orilla izquierda, se encuentra la Ville Basse o Bastide Saint Louis, que también data de la época de la Edad Media. Con sus animadas calles, plazas y mercados es el lugar perfecto para ir de compras. Aquí se pueden encontrar monumentos históricos, mansiones y edificios religiosos.

Una forma de conocer la ciudad y su entorno es a través del Canal du Midi. Antes usado para transportar a personas y mercancías, este canal hoy es utilizado por numerosos turistas y excursionistas. Obra de Pierre-Paul Riquet, fue realizado en el siglo XVII para unir el Atlántico y el Mediterráneo. Tiene unas 350 esclusas, puentes, acueductos y puentes canales, algunos de los cuales no han sido modificados desde su construcción. Sus antiguos caminos de sirga bordeados de árboles constituyen una auténtica ruta turística, ideal para el senderismo y paseos en bici.

A lo largo del canal hay zonas de descanso donde se pueden

## UNA FORMA DE CONOCER LA CIUDAD Y SU ENTORNO ES A TRAVÉS DEL CANAL DU MIDI

Built on both sides of the river Aude, Carcassonne is divided between the Ville Basse (Lower Town) and the old city known as the Cité. The mighty walls of this great medieval fortress dominate the entire area. While here, we would suggest visitors look out for beautiful historic monuments such as the Château Comtal (Count's Castle), Basilique Saint-Nazaire (Basilica of Saint Nazaire), Portes Narbonnaises (Gates of Narbonne) and Tour du Tréseau (Treseau Tower). Declared a World Heritage Site by the Unesco, the city has managed to preserve its medieval aspect: narrow winding cobbled streets, half-timbered façades and wells located in small town squares. A walk around the *lices* (space between two fortress walls) will, without a doubt, provide visitors with moments of intense excitement.

On the left bank of the Pont Vieux (Old Bridge), the Lower Town or Bastide Saint Louis dates back to the Middle Ages. Home of busy streets, town squares and marketplaces, it also houses historical monuments, impressive town mansions and numerous religious buildings. The city is traversed by the Canal du Midi and its Port.

The Canal du Midi, formerly used for transporting goods







► Vista panorámica de la ciudadela amurallada.  
*A magnificent panoramic view of the walled city.*

amarrar los barcos para poder visitar los pueblos y descubrir sus monumentos, productos locales, bodegas y excelentes restaurantes. Además de senderismo y ciclismo, cuenta con zonas donde se puede jugar a la petanca o practicar *footing*.

La ciudad puede servir de inicio de un itinerario que siguiendo la huella de los cátaros nos llevará a conocer fortalezas y edificaciones religiosas. Impresionan especialmente las inexpugnables fortificaciones medievales, llamadas Citadelles du vertige (ciudadelas de vértigo) que se suceden en esta ruta que sigue el rastro de una religión perdida. Por cualquier rincón se pueden seguir las huellas que nos evocan la Edad Media y la época de los cátaros.

Desde las fortalezas espectaculares de las Corbières y los Pirineos, construidas sobre altos picos rocosos, cada castillo tiene una historia única y turbulenta que se remonta, en algunos casos, a más de 1.000 años. Entre los más impresionantes se encuentran los de Peyrepertuse, Quéribus, Puilaurrens o Lastours.

## A GREAT WAY TO GET TO KNOW THE CITY AND ITS SURROUNDINGS IS VIA THE CANAL DU MIDI

and people, is today frequented by numerous boating enthusiasts and tourists. Designed by Pierre-Paul Riquet, it was excavated in the 17th century to link the Atlantic Ocean and Mediterranean Sea. Here, visitors will find some 350 locks, bridges, aqueducts, water outlets, some of which retain their original design, and a towpath lined with shady trees that provides access to a number of outdoor activities such as hiking and cycling. Boat users will find a number of rest areas along the canal where they will be able to moor their vessels in order to visit the nearby towns, homes of historical monuments, local products, wine cellars and excellent restaurants. In addition to hiking and cycling, the canal towpath is also a popular place for jogging and boules.

Imposing medieval fortresses called *citadelles du vertige* can be found on the tourist trail that traces the footprints of a lost religion. With the information provided at each fortress, this remarkable mountain trail offers visitors the opportunity of reliving the Middle Ages and epic Cathar period. The eagle nest fortresses of the Corbières and Pyrenees, built on dizzyingly high rocky peaks, provide a unique and turbulent history of over a 1,000 years. The Peyrepertuse, Quéribus, Puilaurrens and Lastours fortresses are, without a doubt, amongst the most impressive.

Visitors will also find here some ten Cistercian and Benedictine abbeys which will allow them to embark on a journey through time. From the monastic archways of Fontfroide to those of Saint Papoul, from Lagrasse to Saint Hilaire or Caunes-Minervois, visitors are gifted with an unforgettable experience.

The Sentier Cathare or Cathar Trail extends for 200 kilometers from the Mediterranean Sea to the Pyrenees. It has a wide variety of landscapes that include, amongst others,





Dos cicloturistas cruzan un puente sobre el Canal du Midi.

*Two cyclists cross a bridge over the Canal du Midi.*

© C.G. Deschamps.

Pero el viaje a través del tiempo se puede hacer también a través de sus abadías. La historia nos ha legado diez monasterios cistercienses y benedictinos preñados de leyendas, de los arcos monásticos de Fontfroide al claustro de San Papoul, de Lagrasse a Saint Hilaire o Caunes-Minervois.

El Sentier Cathare (el camino cátaro) se extiende por 200 kilómetros desde el mar Mediterráneo a los Pirineos. Cuenta con una amplia diversidad de paisajes: lagunas costeras, viñedos de ladera, garriga mediterránea, bosques pirenaicos, barrancos y montañas. Su variedad paisajista y su rico patrimonio cultural y gastronómico invitan a explorar libremente la región.

Quienes gusten de aprovechar ese paisaje para el deporte encontrarán en Aude, País Cátaro, un refugio ideal para la práctica del cicloturismo.

El senderismo puede ser también una manera excelente de descubrir una naturaleza de muchos contrastes: desde los bosques de los Pirineos a los lagos, marismas y lagunas a lo largo de la costa, y desde el matorral aromático de las Corbières a los viñedos de Minervois. El visitante experimentará

EL CAMINO CÁTARO SE  
EXTIENDE A LO LARGO DE  
200 KILÓMETROS

THE CATHAR TRAIL IS  
SOME 200 KILOMETRES  
LONG

en todas partes la fuerte emoción causada por la belleza de sus paisajes.

Además, recorrer el Aude es también encontrarse con numerosos restos de otros momentos de su larga historia: dólmenes, pequeñas iglesias románicas escondidas entre viejos olivos, castillos y monasterios, pueblos típicos y tierras vitivinícolas.







coastal lagoons, hillside vineyards, *Mediterranean garrigue* scrubland, Pyrenean forests, ravines and mountains.

The Department of Aude, home of the ancient Cathars, is great for cycle touring. The magnificent variety of landscapes, rich heritage and friendly inhabitants of this beautiful part of France will allow visitors to explore the historical, cultural and gastronomic heritage here at their own pace.

Hiking excursions are probably the best way to discover the beauty of nature and its numerous contrasts here. From the forests in the Pyrenees to the lakes, salt marshes and lagoons located along the coastline and from the fragrant scrubland of the Corbières to the vineyards of Minervois, visitors will, we are sure, be stunned each time they come into contact with Aude's beautiful scenery. A tour of the Aude will also provide visitors with the opportunity of discovering ancient remains and elements such as dolmens as well as small Romanesque churches hidden amongst old olive trees, fortresses, castles and monasteries, picturesque towns and large areas of vineyards.

[www.audetourisme.com](http://www.audetourisme.com)

## CIUDADES Y PUEBLOS TÍPICOS

Narbonne, a 50 kilómetros de Carcasona, destaca como ciudad de arte e historia. Entre el Canal de la Robine, el mar y los estanques, ofrece a los visitantes numerosas actividades: cruceros por el río, senderismo, bicicleta de montaña, pesca fluvial o de mar, así como la visita a monumentos históricos y eventos culturales, además de los placeres de unas playas de arena fina.

*Gourmets, gourmands* y amantes de la buena mesa encontrarán en Narbonne lugares emblemáticos que caracterizan su estilo de vida mediterráneo (restaurantes, mercados cubiertos, bodegas...).

No se debe dejar de visitar la parte recuperada de la Via Domitia, el Horreum romano, el palacio del arzobispo, la catedral de San Justo, el Museo de Arte e Historia, y el Museo Arqueológico.

Rennes-le-Château debe parte de su fama a la leyenda del siglo XIX sobre la fortuna inverosímil del abad Saunière. Gracias al éxito del libro de Dan Brown *El código da Vinci*, el interés del público no ha hecho sino aumentar ya que el argumento de la novela tiene numerosas conexiones con la leyenda que ya pertenece a la historia de Aude.

Limoux, cuna del famoso Blanquette, el vino blanco espumoso más antiguo del mundo, es un lugar de fiesta con su tradicional carnaval que dura tres meses cada año y cuyos orígenes se remontan a la Edad Media.

Lagrasse, situado en el corazón de las Corbières y que figura entre los pueblos más bellos de Francia, es también famoso por sus talleres de arte y artesanía.

## FORTRESSES AND CHARACTERISTIC TOWNS

Narbonne, situated 50 km from Carcassonne, is a city of art and history. Here, the Canal de la Robine, lagoons and sea provide visitors with a variety of activities that include river cruises, hiking, cycling and sea and fresh water fishing together with a number of cultural events, historical monuments and, of course, gorgeous fine sandy beaches.

*Gourmets, gourmands* and lovers of good food will find in Narbonne emblematic places that characterise its Mediterranean lifestyle (restaurants, covered markets, bodegas, etc.).

While here, visitors should definitely not miss a visit to the unearthed portion of the Via Domitia, the Roman Horreum, Archbishop's Palace and St Just Cathedral or the Art and History and Archaeological museums.

Rennes le Château owes part of its fame to the 19<sup>th</sup> century legend of the fortune attributed to Abbot Saunière. Interest in this legend has grown thanks to the numerous connections between the bestseller, *The Da Vinci Code*, by Dan Brown, and the Saunière legend, a legend that has since become an important part of the history of the Department of Aude.

Limoux, cradle of the famous Blanquette, considered the oldest sparkling white wine in the world, is a festive place with a traditional carnival that lasts 3 months a year the origins of which date back to the Middle Ages.

Lagrasse, situated in the heart of the Corbières, is listed as one of the most beautiful towns in France. It is also well-known for its outstanding arts and crafts.







Presentamos algunas prendas de caballero perfectas para ser un auténtico *gentleman*.

Here we present men's some clothes to be a genuine gentleman.



### Cinturón de piel SILBON

Cinturón de piel marrón de la marca Silbon.

*Brown leather belt.*

[www.silbon.es](http://www.silbon.es)



### Camisa shirt MASSIMO DUTTI

*Business lux*

Camisa con micro estampado de pata de gallo, confeccionada en tejido italiano 100% algodón.

*Houndstooth micro pattern shirt produced with 100% italian cotton.*

[www.massimodutti.com](http://www.massimodutti.com)



### Bañador HACKETT swimsuit

Bañador a rayas fabricado 100% en poliéster.

*Striped bathing suit made of 100% polyester.*

[www.hackett.com](http://www.hackett.com)



### TALLER DEL MOCASÍN

#### Mocasín de hombre con lazo

Modelo hecho para ajustar un cordón de cuero ribeteado alrededor del pie.

#### *Men loafers with tie*

*This model has a slightly longer vamp (upper), and it also has laces.*

[www.tallermocasin.com](http://www.tallermocasin.com)



### Portadocumentos 'Fidèle'

*Briefcase 'Fidèle'*

**NEBOTTI**

Está confeccionado de manera artesanal en España cuidando hasta el más mínimo detalle.

*Briefcase handmade in Spain.*

[www.nebotti.com](http://www.nebotti.com)



HEY Follow Us!

#BeLiveHotels



BELIVE  
HOTELS

Descubre nuestras ofertas especiales y  
*¡disfruta de tu escapada!*

REPÚBLICA DOMINICANA · CUBA · PUERTO RICO · ESPAÑA · PORTUGAL · MARRUECOS

OFERTA  
ESPECIAL  
**10%**  
descuento \*



Be Live Collection Son Antem \*\*\*\*\*



Be Live Collection Son Antem  
Junior Suite \*\*\*\*\*



Be Live Family Aqua Fun Marrakech \*\*\*\*\*



Be Live Experience Playa La Arena \*\*\*\*

#### MALLORCA

Be Live Collection Son Antem \*\*\*\*\*  
Be Live Collection Palace de Muro \*\*\*\*\*  
Be Live Adults Only Marivent \*\*\*\*  
Be Live Adults Only La Cala \*\*\*\*\*  
Be Live Adults Only Costa Palma \*\*\*\*\*

#### TENERIFE

Be Live Family Costa Los Gigantes \*\*\*\*  
Be Live Experience Playa La Arena \*\*\*\*\*  
Be Live Experience La Niña \*\*\*\*  
Be Live Experience Orotava \*\*\*\*  
Be Live Adults Only Tenerife \*\*\*\*\*  
Be Smart Florida † †  
Be Smart Florida Plaza † † †

#### LANZAROTE

Be Live Experience Lanzarote Beach \*\*\*\*

#### MARRUECOS

Be Live Collection Saidia \*\*\*\*\*  
Be Live Family Aqua Fun Marrakech \*\*\*\*\*

» Visita nuestra página web [belivehotels.com](http://belivehotels.com) e introduce  
el código promocional **BELIVE2016** y haz tu reserva.



LFP WORLD  
CHALLENGE

\* Condiciones: Oferta especial para reservas efectuadas en Julio y Agosto y con estancia desde ahora hasta el 30 de Abril 2017. Descuento sobre el precio disponible en la página web [belivehotels.com](http://belivehotels.com), sujeto a disponibilidad, no aplica en temporada alta. Oferta no acumulable con otras ofertas y descuentos.





# HYUNDAI ELANTRA

## Una berlina con lógica

Texto / Text: Manuel Muñoz.

La firma coreana presenta la sexta generación de un modelo clave en su estrategia de producto a nivel mundial, pero que hasta ahora había tenido una presencia testimonial en el mercado español. No obstante, Hyundai se ha propuesto revertir esta situación con una gama actualizada, más acorde con las necesidades y gustos del conductor europeo. Una estrategia en la que adquiere especial importancia la incorporación de una nueva versión diésel 1.6 CRDi de 136 CV que puede acoplarse a un cambio manual o a uno automático DCT de 7 velocidades, que acompañará a una segunda alternativa de gasolina también de 1.6 litros y con una potencia de 128 CV.

Bajo una configuración de berlina de tres volúmenes y cuatro puertas, el Elantra muestra la nueva identidad de marca de Hyundai, presidida por la rejilla hexagonal de su frontal, en el que también destacan las unidades de iluminación HID y las luces diurnas de LED. La longitud general del Elantra ha aumentado en dos centímetros para alcanzar los 4,57 metros, a la vez que ha mejorado sus proporciones al incrementar su anchura en 2,54 centímetros, presentando una apariencia más estable y estética. La mayor dimensión ha repercutido de manera directa en el aprovechamiento del espacio interior tanto para los pasajeros como en el maletero, ahora con 407 litros de capacidad.

El catálogo del nuevo Elantra presenta tres niveles de acabado: Klass, Tecno y Style. Una serie de alternativas de terminaciones interiores y niveles de equipamiento que se han reforzado con interesantes mejoras a nivel de confort —una notable mejora en insonorización y vibraciones— y equipamiento, con elementos opcionales como el sistema Smart Trunk, que permite abrir el maletero con tan solo apuntar a la parte trasera del vehículo con el llavero en el bolsillo.







## EL MERCADO DE LAS BERLINAS MEDIAS SE REFUERZA CON LA LLEGADA DEL NUEVO HYUNDAI ELANTRA




## A sedan with logic

The medium size sedan market is reinforced with the arrival of the new Hyundai Elantra. The Korean firm presents the sixth generation of a key model in its world-level product strategy, but of which there was only token presence in the Spanish market. Nevertheless, Hyundai has decided to change that situation with an updated range more in line with the needs and tastes of European drivers. This strategy acquires special importance with the inclusion of a new 1.6 CRDi diesel version yielding 136 hp coupled either to a manual gearbox or a 7-speed DCT automatic, with the second alternative being a 1.6 litre petrol engine producing 128 hp.

Configured as a three volume, four door sedan, the Elantra showcases Hyundai's new identity, presided by the hexagonal front grill, with the HID lighting and LED day lights also standing out notably. The overall length of the Elantra has increased by 2 cm to reach 4.57 metres, and also increasing its proportions by widening it by 2.54 centimetres, thus affording a more stable and aesthetically pleasing appearance. The larger size has directly affected the way the inner space is used, both for passengers and for luggage space, now standing at 407 litres.

The new Elantra catalogue features three finish levels: Klass, Tecno and Style. These interior finish alternatives and levels of equipment have been complemented with interesting improvements in terms of comfort - a notable improvement in sound-proofing and vibration reduction - and equipment, with optional extras such as the Smart Trunk system, meaning we can open the trunk just by approaching the rear of the vehicle with the key in our pocket.



THE HEXAGONAL FRONT GRILL, WITH THE HID LIGHTING AND LED DAY LIGHTS ALSO STAND OUT NOTABLY



## Land Rover Discovery Sport 2.0 TD4 HSE

La firma británica comenzó una nueva era con la incorporación del Evoque a su gama, en la que diseño y tecnología se sumaban a las capacidades todoterreno de su gama. Años más tarde el Discovery Sport continúa con esta exitosa receta a la que añade la versatilidad de poder disponer de siete plazas en su amplio interior. Con una longitud total de 4,59 metros, el Discovery Sport se sitúa como el modelo intermedio de la gama Land Rover, con el deportivo Evoque por debajo y el off-road por excelencia Discovery. Y sin duda alguna se presenta como uno de los modelos más equilibrados gracias al acertado compromiso entre habitabilidad, confort de marcha tanto en carretera como fuera de ella y prestaciones y comportamiento dinámico. Además cuenta con una propuesta de acceso a la gama en la versión 2.0 D de 150 CV disponible en versiones 4x2 y 4x4, así como con alternativas de cambio manual o automático.



### Land Rover Discovery Sport 2.0 TD4 HSE

*The British firm started a new era when the Evoque was included in its product range, with a design and technology adding to the inborn all-terrain capability of its vehicles. Years later, the Discovery Sport continues this recipe for success, adding the versatility of the option of seven seats in the roomy interior. With a total length of 4.59 metres, the Discovery Sport is positioned as the intermediate Land Rover, with the sporty Evoque below it and the off-road par excellence Discovery. And it is undoubtedly one of the most balanced models thanks to the perfect compromise between habitability, on the move comfort both on and off road, and features combined with dynamic performance. Moreover, it has a more than interesting starter version to the range with the 2.0 D producing 150 hp, available as a 4x2 or 4x4, and also manual or automatic gear shifts.*



EL CORSA OPC  
ACELERA DE 0 A  
100 KM/H EN  
6,8 SEGUNDOS  
Y ALCANZA  
UNA VELOCIDAD  
MÁXIMA DE  
230 KM/H

### Opel Corsa OPC Prestaciones compactas

Las siglas OPC muestran todo el potencial de ingeniería y desarrollo de soluciones de altas prestaciones de Opel. Unas letras mágicas que se incorporan al utilitario compacto de la firma alemana en un cóctel sobresaliente. Los casi cuatro metros de longitud de esta quinta generación del Corsa OPC impresionan tanto por su particular estética como por la agilidad y dinamismo que ofrece su chasis y sistema de propulsión. Y es que para asimilar los 207 CV de potencia de su motor 1.6 turbo este Corsa ha tenido que recibir diversas mejoras en chasis, dirección y frenos, con el objetivo de obtener el rendimiento óptimo tanto en carretera como en circuito. Unos refuerzos necesarios si se tiene en cuenta un excepcional nivel de prestaciones en el que destaca una aceleración de 0 a 100 km/h en 6,8 segundos y una velocidad máxima de 230 km/h.

### Opel Corsa OPC Compact performance

*The OPC initials show all the engineering and development potential solution for high performance by Opel. These magical letters featured by the compact utility car by the German brand make a simply outstanding cocktail. Measuring almost four metres long, the fifth generation of the Corsa OPC impresses with its particular aesthetics and its agility and dynamism afforded by the chassis and drive train. In order to assimilate the 207 hp of the 1.6 litre turbo engine, this Corsa has had to undergo different chassis, steering and braking improvements, in order to obtain optimum performance on the road and on the racing track. These reinforcements are necessary if we bear in mind the exceptional level of performance with acceleration from 0 to 100 km/h in 6.8 seconds and a top speed of 230 km/h. This figures are in line with the demanding temperament of all creations signed by OPC.*



# CÁDIZ ES MAR

REGATA DE GRANDES VELEROS 2016

DEL 28 AL 31 DE JULIO



THE TALL SHIPS RACES 2016



Ayuntamiento de Cádiz





## Azkena Rock Festival presenta el I Motor Show Azkena Rock

Azkena Rock Festival, que se celebrará los próximos 17 y 18 de junio en Vitoria-Gasteiz, incluye el I Motor Show Azkena Rock en su programación de actividades especiales. Con las motos como protagonistas indiscutibles, BMW Motorrad y Moto Guzzi serán las marcas invitadas a este evento y dispondrán de espacios especiales en Mendizabala, donde presentarán los modelos V9 Bobber y Roamer de Moto Guzzi o un espacio dedicado en exclusiva a la gama Nine T de BMW. Diversos negocios relacionados con los viajes en moto alrededor del mundo y ropa para moteros también tendrán presencia en el recinto.

Además, dentro del marco del I Motor Show Azkena Rock, se celebrará también una ruta en moto por los alrededores de Vitoria-Gasteiz. La ruta será el sábado 18 con salida desde Mendizabala a las 12:00 horas, con parada y visita del Valle Salado de Salinas de Añana. Habrá sorteos de entradas para ver a The Who, entre otras sorpresas. Tendrá unos 90 kilómetros de recorrido por los alrededores de la capital vasca y terminará dos horas después del inicio en la Plaza de la Virgen Blanca.

Puede consultar más información en la web de Azkena Rock Festival: [www.azkenarockfestival.com](http://www.azkenarockfestival.com).

## Azkena Rock Festival presents the I Motor Show Azkena Rock

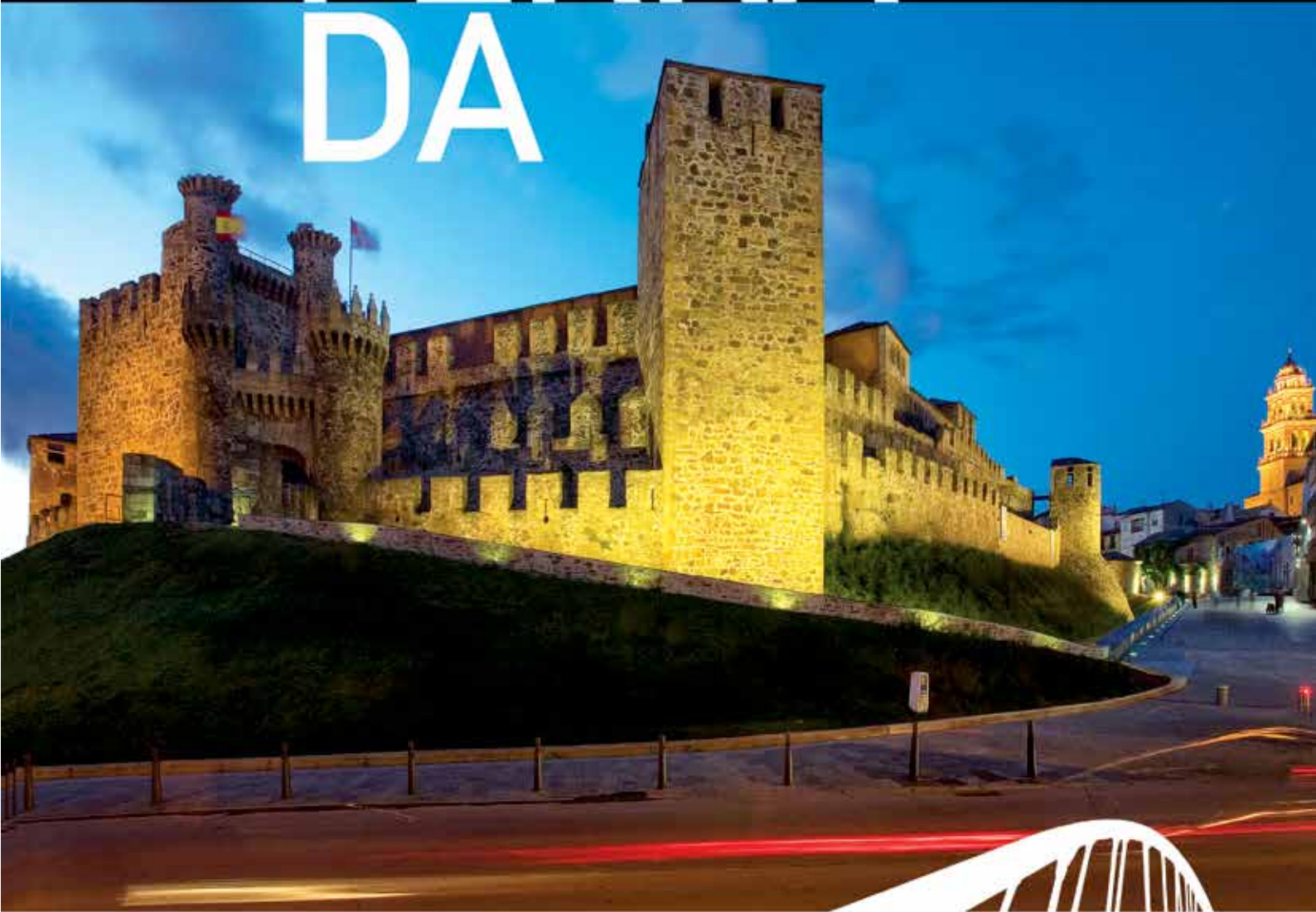
Azkena Rock Festival, to be held on 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> June in Vitoria-Gasteiz, includes the I Motor Show Azkena Rock in the schedule of special activities. Motorcycles will play the starring role, BMW Motorrad and Moto Guzzi will be the guest brands at this event and will have special areas in Mendizabala where they will be presenting the V9 Bobber and Roamer by Moto Guzzi, and an area exclusively dedicated to BMW's Nine T range. Different businesses related to motorcycle travel around the world and apparel for motorcyclists will also be available.

Moreover, the I Motor Show Azkena Rock will also host a motorcycle route in the area around Vitoria-Gasteiz. The ride will take place on Saturday 18<sup>th</sup> setting out from Mendizabala at 12:00, stopping off to visit Valle Salado de Salinas de Añana. Draws will be held to see The Who, among other surprises. The route will cover 90 kilometres in the area surrounding the Basque capital and will end two hours later in the Plaza de la Virgen Blanca at 14:00.

For further information, please visit the Azkena Rock Festival website ([www.azkenarockfestival.com](http://www.azkenarockfestival.com)).



# PON FERRA DA



[www.ponferrada.org](http://www.ponferrada.org)



## La magia te espera en el Camino

AL LLEGAR A PONFERRADA, ANTES DE CRUZAR EL PUENTE, EL CAMINO DE SANTIAGO ACARICIA LOS MUROS DEL CASTILLO DE LOS TEMPLARIOS. EL PEREGRINO SABE ENTONCES QUE EL VIAJE HA MERECIDO LA PENA.

AYUNTAMIENTO DE PONFERRADA







**IBERIA PLUS**

Biarritz.  
Donde  
la adrenalina  
y el relax  
hacen tablas.

**25%**  
dto. en Avios  
**Air Nostrum:**  
Para vuelos a/desde  
Madrid-Biarritz  
Madrid-Faro

**25%**  
dto. en Avios  
**Iberia:**  
Para vuelos a/desde  
Madrid-Bilbao  
Madrid-Oviedo

Tú esperas nueve meses, nosotros un año.

Entre los muchos cambios que trae consigo la llegada de un hijo no está el nivel **Iberia Plus**. Por eso si estás embarazada, has sido madre recientemente o estás en un proceso de adopción, aunque reduzcas tu frecuencia de vuelos, nosotros **te mantenemos tu nivel de tarjeta un año más.**

Destaca en la ciudad con los nuevos Lexus.

Descubre el placer de la conducción urbana con Lexus y llévate **hasta 70.000 Avios si realizas una compra antes del 30 de junio.** Además, consigue **5.000 Avios** por la contratación de sus servicios financieros o el servicio asegurador Lexus.

¿Aún no eres Iberia Plus? Entra en [Iberia.com](http://Iberia.com), consulta condiciones, y súbete a bordo de nuestras ventajas.







**RESTAURANTE ABADÍA D'ESPÍ** | VALENCIA

Plaza del Arzobispado, 5 • 46003 Valencia Tel.: +34 963 512 077

Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispado, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas", arroces (todos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos.



Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carem and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.

**HOTEL MIRAMAR** | VALENCIA

Avenida Neptuno, 32 • 46011 Valencia Tel.: +34 963 715 142



Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el bufet del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas delicatessen españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado

emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el lounge del restaurante Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa.

This cosy hotel only has 22 bedrooms, all on the outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice or fish dishes. Furthermore, the privileged site on the front line of the promenade overlooking the Mediterranean Sea make it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.



**FRYDA** | VALENCIA

Avenida de las Cortes Valencianas 58 • 46015 Valencia Tel.: +34 692 852 555

Fryda es una de los espacios más espectaculares de la ciudad de Valencia y el único que combina restaurante y discoteca. La sala ha sufrido una profunda reforma, que junto a su decoración vanguardista, sus espectaculares instalaciones equipadas con la última tecnología, su renovado equipo de luz y sonido y sus nuevas e increíbles zonas vip hacen de Fryda un lugar idóneo para cualquier celebración y para disfrutar de una gran noche.

Fryda se encuentra ubicada en la avenida de las Cortes Valencianas 58, junto al Palacio de Congresos, enfrente del casino Cirsa y a escasos minutos del centro de Valencia.

Fryda is one of the most amazing nightclubs in the city of Valencia and the only one that combines restaurant and nightclub. The place has been recently renovated getting a modern decoration. It is equipped with the latest technology. Its new system of light and sound and its incredible new VIP areas become Fryda in a perfect place to celebrate and enjoy a night.

Fryda is located on Avenida de las Cortes Valencianas 58, next to the Palacio de Congresos, in front of the Casino Cirsa and a few minutes from the center of Valencia.





IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Le presentamos un catálogo de productos de primeras marcas que pueden consumir a cualquier hora y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías, bollería, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, embutidos ibéricos o bocadillos. Si lo prefiere puede consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de productos por separado.

También tiene la posibilidad de adquirir artículos de regalo en un catálogo que ofrece perfumes, relojes y otro tipo de interesantes propuestas.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM provides passengers with a carefully selected variety of food and drink. A colourful list of the food and drink items available can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

Passengers are able to choose from some fifty food items as well as a number of menu packs. These are available on all flights included in our national and international flight network.

Our menu card provides something for everyone. Passengers can enjoy a delicious breakfast, a light lunch, a refreshing afternoon tea, a dinner snack or perhaps a small aperitif.

We have selected a range of top quality products for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks accompanied by a selection of baguettes, confectionary, nuts, crisps and other savoury snacks such as dried Iberian sausages and bread sticks. Menu packs contain an assortment of food and drink items that permit passengers to save money on individual items.

Finally, we have also provided passengers with a selection of gift items available on our inflight catalogue. These

include perfumes and watches as well as a range of other interesting items.



## Business Class

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y en las OSP de las rutas Almería-Sevilla y Madrid-Menorca, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubica en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que las Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM offers a modern Business Class on its flights, with the exception of the Balearic Island insular flights and on the Seville-Almeria and Madrid-Menorca routes. Business Class passengers are provided with a number of extras that include special check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, more Avio flight incentive points as well as a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class is generally located at the front of the aircraft with the exception of ATR-72 regional jet flights where the Business Class sector can be found at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected in Business Class, china plates and drinking glasses are used to serve food and drink with snacks and appetizers usually being served on special trays.



## REGALOS/GIFTS



**Calvin Klein**  
CK one-summer EDT spray 100 ml  
▲ NO-EU+38,00€ | EU+42,00€



**Dezigual**  
Desigual fresh woman EDT spray 50 ml  
▲ NO-EU+20,00€ | EU+24,00€



**Paco Rabanne**  
Paco EDT spray 100 ml  
▲ NO-EU+20,00€ | EU+24,00€



**Reloj Hippy Chic con pulsera**  
Hippy Chic watch with bracelet  
▲ NO-EU+25,00€ | EU+30,00€



**Reloj Precision Time**  
Precision Time watch (unisex)  
▲ NO-EU+20,00€ | EU+24,00€



**Reloj para niños**  
Children's watch  
▲ NO-EU+12,00€ | EU+14,00€



**Cartera de aluminio ÖGON**  
Anodized aluminium card case  
▲ NO-EU+24,00€ | EU+28,00€



**Set labial Coca-Cola**  
Lip Smacker  
▲ NO-EU+12,00€ | EU+14,00€



**Balanza portaequipajes**  
Luggage scale  
▲ NO-EU+12,00€ | EU+14,00€



**Toblerone Tiny Mix**  
37 unidades / 37 pieces  
▲ NO-EU+7,50€ | EU+9,00€



**Llavero solidario Aviación Sin Fronteras**  
Aviation Without Borders solidarity keyring  
▲ 5,00 € unidad / each



**Producto Nuevo**  
New Product

**EU:**  
En vuelos dentro de la Unión Europea  
European flights

**NO-EU:**  
En vuelos fuera de la Unión Europea  
Non European flights

Las divisas aceptadas son Euros, US Dólares y Libras Esterlinas. No se admitirán billetes de valor superior a 20€, 20\$ y 20£. El cambio se efectuará en Euros. Tarjetas de crédito aceptadas: Visa, Mastercard y American Express. Importe máximo de 100€ por tarjeta. Se admite el pago con Cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurant (sólo cheques emitidos en España). Si el valor de la compra supera al importe del cheque, la diferencia será abonada por el titular. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea superior al de la compra. Si desea comprar alguna cosa más tras el desarrollo del servicio, no dude en solicitarlo a nuestro personal de cabina. Si ocasionalmente un producto de los que aparecen en la carta no se encuentra disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su elección no pudiera ser atendida. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: [atencionclientes@airshop.eu](mailto:atencionclientes@airshop.eu)



We accept Euros, US Dollars and Sterling Pounds, but only small notes up to €20, \$20 or £20. Change will be given in Euros. We also accept Visa, Mastercard and American Express credit cards. A maximum purchase of €100 per card is allowed. Cheque Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers are also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the trolley has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologise, in advance, for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. For any further information regarding purchases, please contact us at: [atencionclientes@airshop.eu](mailto:atencionclientes@airshop.eu)



## EXPOSICIONES Y EVENTOS CULTURALES



## EXPOSITIONS AND CULTURAL EVENTS

### VIGO

*Cocinando en el fin del mundo*, dirigida por Alberto Baamonde, es el primer largometraje documental sobre la nueva cocina gallega. Entre sus protagonistas destacan los cocineros de Pontevedra que forman parte del Grupo Nove, incluidos los estrellas Michelin Pepe Solla (*Casa Solla*, en Poio) y Rafael Centeno (*Maruja Limón*, Vigo). El documental, producido por Esmerarte, se ha estrenado en los festivales de San Sebastián y Málaga. A la espera de su estreno comercial, ya es posible abrir boca con el tráiler en [www.cocinandoenelfindelmundo.com](http://www.cocinandoenelfindelmundo.com). A partir de julio se podrá volar directamente a Vigo con AIR NOSTRUM desde siete destinos nacionales para saborear escenarios, productos y elaboraciones de la película.



*Cooking at World's End*, directed by Alberto Baamonde, is the first documentary about Galicia's new cuisine. Amongst its protagonists, we would mention the Nove Group, comprising a number of Pontevedra chefs such as Michelin star holders Pepe Solla (*Casa Solla in Poio*) and Rafael Centeno (*Maruja Limon in Vigo*). The documentary, produced by Esmerarte, has premiered in the San Sebastian and Malaga film festivals. Pending its commercial premiere, viewers will be able to get a taste of it by watching a trailer at [www.cocinandoenelfindelmundo.com](http://www.cocinandoenelfindelmundo.com). As of July, AIR NOSTRUM will be offering seven national flight routes to Vigo for visitors interested in savouring the scenarios, products and dishes featured in the documentary.

*Cooking at World's End*, directed by Alberto Baamonde, is the first documentary about Galicia's new cuisine. Amongst its protagonists, we would mention the Nove Group, comprising a number of Pontevedra chefs such as Michelin star holders Pepe Solla (*Casa Solla in Poio*) and Rafael Centeno (*Maruja Limon in Vigo*). The documentary, produced by Esmerarte, has premiered in the San Sebastian and Malaga film festivals. Pending its commercial premiere, viewers will be able to get a taste of it by watching a trailer at [www.cocinandoenelfindelmundo.com](http://www.cocinandoenelfindelmundo.com). As of July, AIR NOSTRUM will be offering seven national flight routes to Vigo for visitors interested in savouring the scenarios, products and dishes featured in the documentary.

### MERCADO BARROCO DE SAN ILDEFONSO

Durante el primer fin de semana de junio la provincia de Segovia vuelve a acoger el Mercado Barroco en el precioso Real Sitio de San Ildefonso. Calles y plazas de La Granja se convertirán en un gran escenario para recrear la forma de vida del barroco y recuperar el ambiente palaciego del siglo XVIII.



La naturaleza y el arte barroco conviven en armonía durante este evento que también involucra a la gastronomía, ya que varios establecimientos del municipio ofertarán un menú isabelino en sus cartas.

During the first weekend in June the province of Segovia returns to host the Baroque Market in the beautiful Real Sitio de San Ildefonso. Streets and squares of La Granja will become a big stage to recreate the lifestyle of Baroque and recover the palatial atmosphere of the 18th century.

### THE BAROQUE MARKET OF SAN ILDEFONSO

The nature and baroque art will coexist in harmony during this event that also involves gastronomy, as several restaurants in La Granja will offer special menus. Further info: [www.segoviaturismo.es](http://www.segoviaturismo.es).

The nature and baroque art will coexist in harmony during this event that also involves gastronomy, as several restaurants in La Granja will offer special menus. Further info: [www.segoviaturismo.es](http://www.segoviaturismo.es).

### MUSEO DE LA CIENCIA Y EL COSMOS

El objetivo de este museo es comunicar la ciencia, valiéndose para ello de todos los medios disponibles, especialmente la interactividad y la experimentación en entornos multidisciplinarios que potencien los aspectos lúdicos y de percepción y análisis de la realidad, con objetos reales pero, también, con herramientas multimedia.

### THE MUSEUM OF SCIENCE AND THE COSMOS

The aim of the museum is to communicate science, relying on all available means, especially interactivity and experimentation in multidisciplinary environments that enhance the gaming aspects and analysis of perception and reality, with real objects but also with multimedia tools.

### GRANADA

#### PARQUE DE LAS CIENCIAS DE GRANADA

Naturaleza, cultura andalusí, astronomía, un taller de aves rapaces, mariposario tropical o un viaje al interior del cuerpo humano son algunos de los contenidos permanentes del museo que el visitante puede experimentar en primera persona. Con más de 600.000 visitantes al año, se ha consolidado como el museo más visitado de Andalucía.

#### GRANADA SCIENCE PARK

History lovers will find their place in "Titanic. The Reconstruction" where will be able to see live how the biggest ever model to date is built of the mythical transatlantic. With over 600,000 visitors per year it has become the most visited museum in Andalusia.

### EXTREMADURA

#### IBÉRICO Y VINO OFICIAL

Los miembros de la selección española de fútbol viajan este mes a Francia a disputar el Campeonato de Europa acompañados por las estrellas de la gastronomía nacional: vino y jamón ibérico. El jamón Extrem Puro Extremadura será el ibérico oficial de la selección nacional y el vino de la bodega Dehesa de Luna será también el vino oficial del combinado español. Ambos productos viajan con el equipo nacional en su intento de revalidar el título.



Members of the Spanish National Football Team will be travelling this month to France to take part in the European Championships. They will be accompanied by two of the prodigies of Spanish gastronomy: Iberian ham and Spanish wine. The football team will be promoting Extrem Puro Extremadura Iberian ham and Bodega Dehesa de Luna wine. Both products will accompany the Spanish football team in their attempt to repeat last season's victory.

#### OFFICIAL IBERIAN HAM AND SPANISH WINE

Members of the Spanish National Football Team will be travelling this month to France to take part in the European Championships. They will be accompanied by two of the prodigies of Spanish gastronomy: Iberian ham and Spanish wine. The football team will be promoting Extrem Puro Extremadura Iberian ham and Bodega Dehesa de Luna wine. Both products will accompany the Spanish football team in their attempt to repeat last season's victory.

### MÁLAGA

#### CAC MÁLAGA

En la colección permanente del CAC Málaga destaca la presencia del periodo de creación comprendido entre los años cincuenta y la actualidad, contando con obras de artistas de gran relevancia internacional como Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff o Thomas Struth. Sobresalen artistas españoles como Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra y Juan Uslé.

CAC Málaga's permanent collection features works particularly from the 1950s to the present, including pieces by such internationally renowned artists as Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff and Thomas Struth. The list of Spanish artists includes such outstanding names as Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra and Juan Uslé.

### PALMA DE MALLORCA

#### MUSEO DE MALLORCA MAJORCA MUSEUM

Está ubicado en la casa palacio de los condes de Ayamans, llamada popularmente Ca la Gran Cristiana. El recorrido del museo permite al visitante adentrarse en el túnel del tiempo y así conocer la historia de Mallorca.

It is located in the mansion of the Counts of Ayamans, popularly called Ca la Gran Cristiana. The tour of the museum shows the visitor a time tunnel to know the history of Majorca.



### SEGOVIA

### TENERIFE





## AIR NOSTRUM, PREMIO A LA FIABILIDAD TÉCNICA

AIR NOSTRUM ha sido galardonada por Bombardier como compañía con mayor fiabilidad técnica de Europa en su flota de reactores. La entrega de galardones tuvo lugar en Dallas (Texas) durante la gala anual que el fabricante canadiense celebra para los operadores de aeronaves comerciales de todo el mundo, The Bombardier Airline Reliability Performance Awards.

Estas distinciones, que tienen un alto reconocimiento internacional, premian la labor de los servicios de mantenimiento de las compañías para evitar averías y así colaborar a la regularidad y puntualidad de sus operaciones. Esta es la tercera ocasión en la que AIR NOSTRUM es galardonada con estos premios, siendo el segundo año consecutivo en el que se le distingue en la categoría de mantenimiento de reactores CRJ 900 y 1000. Además de la máxima distinción europea en la categoría de aeronaves de 70 a 100 plazas, AIR NOSTRUM ha sido también considerada la compañía de mayor fiabilidad en aviones de cincuenta asientos, premio que ya había conseguido en la gala de Orlando en 2014.

"Ganar el premio en dos categorías y ser reconocido como la mejor de Europa es muy importante para nosotros, es un logro que nos llena de orgullo", señaló Fermín Tirado, director del área técnica de AIR NOSTRUM. "Tenemos un equipo de mantenimiento excepcional y estos premios acreditan su experiencia y sus conocimientos", explicó en Dallas Tirado al recoger el galardón.

Todd Young, vicepresidente y gerente general de Servicio al Cliente de Bombardier, durante su intervención en la gala de Dallas felicitó a AIR NOSTRUM por ganar los dos premios y destacó "el compromiso y los altos estándares de calidad con los que AIR NOSTRUM atiende a su pasajeros".

Los directivos de Bombardier Todd Young, a la izquierda, y Alain Dugas, a la derecha, flanqueando al equipo de Mantenimiento de AIR NOSTRUM dirigido por Fermín Tirado, que sostiene el premio.

*Bombardier directors, Todd Young on the left and Alain Dugas on the right, flanked by the AIR NOSTRUM Maintenance Team headed by Fermin Tirado holding the award.*

## AIR NOSTRUM, AWARD FOR TECHNICAL RELIABILITY

*Bombardier has recognised AIR NOSTRUM, operators of a fleet of Bombardier CRJ Series regional jets, as the most technically reliable company in Europe. AIR NOSTRUM has recently been awarded two Bombardier Airline Reliability Performance awards in a special ceremony that took place at the Bombardier Commercial Aircraft's 2016 All Operators Conference and Tradeshow held in Dallas, Texas.*

*The Bombardier Airline Reliability Performance Awards are awarded to those airlines who they consider have achieved exceptional performance in their respective areas of operations. Maintenance service works are carried out to prevent technical failures and as such contribute to the regularity and punctuality of flight operations. This is the third time AIR NOSTRUM has been honoured with one of these awards and the second consecutive year it has won the CRJ900 and CRJ1000 aircraft maintenance category. In addition to winning the 70 to 100-seater aircraft category award, AIR NOSTRUM was also awarded the 50-seater category award which it also won at the award presentation that took place in Orlando in 2014.*

*"To win two category awards and be recognised as the provider of the best CRJ maintenance services in Europe is an achievement that fills us with pride," declared Fermin Tirado, Technical Director of AIR NOSTRUM. "We have an exceptional aircraft maintenance team whose experience and skills have, once again, been endorsed by these awards", explained Mr. Tirado while collecting AIR NOSTRUM's most recent prize in Dallas.*

*Finally, Todd Young, Vicepresident and Client Service General Manager of Bombardier, congratulated AIR NOSTRUM for the two awards and highlighted the "commitment and high quality standards AIR NOSTRUM offers its passengers".*

## AIR NOSTRUM RETOMA LA RUTA CON PERPIÑÁN

AIR NOSTRUM retomó este mes pasado la ruta Madrid-Perpiñán. La compañía ofrece esta conexión con la ciudad francesa con dos vuelos por semana, miércoles y domingos, de forma que se presenta como una buena ocasión para escapadas de ocio, tanto de residentes del sur de Francia que proyecten visitar Madrid como de españoles que quieran conocer la histórica capital del Rosellón.

El vuelo se realiza con un CRJ200, un reactor de 50 plazas que realiza el trayecto en poco más de una hora. Con este nuevo enlace son ya nueve los destinos operados por AIR NOSTRUM entre Madrid y ciudades francesas, lo que consolida el liderazgo de la compañía en número de movimientos y volumen de rutas en ese mercado. Además de Madrid, hay conexiones con ciudades francesas desde Alicante, Ibiza, Málaga, Sevilla y Vigo.

## AIR NOSTRUM RENEWS ITS FLIGHT SERVICE TO PERPIGNAN

AIR NOSTRUM renewed its Madrid-Perpignan flight service last month introducing two weekly Wednesday and Sunday flights, offering an excellent opportunity for residents from the South of France planning to visit Madrid and Spanish residents interested in getting to know the historical city of capital of the former province and county of Roussillon.

The flight route will be operated using a 50-seater CRJ200 regional jet in a flight that takes just over an hour. With the renewal of this flight route, Air Nostrum now offers its passengers nine destinations between Madrid and a variety of French cities, consolidating the Company's position as leader regarding flights and flight routes to France. In addition to direct flights to and from Madrid, the Company also offers connections from Alicante, Ibiza, Malaga, Seville and Vigo to a number of French cities.





## APUESTEN LO QUE QUIERAN

### BET WHAT YOU LIKE

Texto / **Text:** Víctor Romero.

Corresponsal de El Confidencial en la Comunidad Valenciana.  
Journalist at El Confidencial in the Comunidad Valenciana.

Traducción / **Translation:** Jane Singleton.

**R**ecuerdo a mi padre hasta arriba de Trankimazin y frustrado porque no conseguía dormirse cuando volamos a China para recoger a Lucía. Jaime le había recomendado quitarse del Rohypnol. Unos años antes tuve que subirlo casi a pulso a la avioneta que nos llevó a Tikal desde Ciudad de Guatemala porque no se sostenía en pie. La diferencia entre el ansiolítico y el psicotrópico hipnótico es que con el primero te quedas despierto. Pero eso no le convencía.

Fue bajar del Airbus, poner un pie en Guangzhou y se borraron de golpe las 24 horas de sufrimiento: Madrid-Frankfurt, Frankfurt-Beijing y un vuelo interior de norte a sur. ¡Qué maravilla las reminiscencias coloniales de Shamian y los paseos en busca del restaurante Tai! China empezaba el nuevo siglo invadida de grúas, un país en construcción, comandado por señores uniformados con trajes oscuros, gafas de sol y automóviles 'made in Germany' con las lunas tintadas.

La estancia en Beijing no fue menos apasionante: la Ciudad Prohibida, las inmensas avenidas, los callejones sucios y, otra vez, las grúas. Le pregunté a la guía que nos había puesto la agencia sobre las matanzas de Tiananmen y me contestó en su perfecto castellano (aprendido en la universidad y perfeccionado durante una estancia en México) que no tenía ni idea de lo que le estaba hablando. Sí supo identificarme el edificio en el que se alojan los periodistas cuando viajan a la capital del Gran Dragón, muy cerca de la plaza presidida por el retrato de Mao, lo que me hizo sospechar.

Fue un intercambio cultural de lo más enriquecedor. Estaba muy interesada por la hipotecas, un gran invento a su entender porque, según me dijo, hasta hacía muy poco en China las familias se guardaban el dinero debajo del colchón durante años para comprarse una casa al final de su vida. Para ella era un concepto liberador. Yo traté de convencerla de los riesgos de convertirte en esclavo del banco. Pero me miró raro.

Década y media después Lucía volvió a China, con Luz, con Manuel y con mi padre. Bastó un fin de semana en el curso ese que organiza Iberia para perder el miedo a volar y adiós al Trankimazin. Que si hay nueve niveles de turbulencias y un avión nunca se mete por encima del nivel tres (el que haría volar por los aires un carrito de Mercadona); que si los aparatos están diseñados para recorrer hasta 250 kilómetros planeando en caso de quedarse sin propulsión de motor; y así un sinfín de argumentos incontestables. Un par de sesiones en el simulador, un puente aéreo Madrid-Barcelona y listo. Un 98% de efectividad, aseguran los organizadores.

Volvieron encantados. Tanto que esta primavera decidieron visitar Nueva York. Y mi padre dijo no, que él no iba. Dice que no le atrae, que no es por miedo, que Estados Unidos no le pone. Y yo le creo. ¿Por qué no? Estoy convencido de que lo hace por ahorrar. Apuesten lo que quieran.

I remember my father totally incapacitated by Trankimazin, frustrated because he could not sleep during our flight to China to pick up Lucia. Jaime had suggested he stop taking Rohypnol.

A few years before, I had to practically carry him onto the small plane that took us from Guatemala Ciudad to Tikal because he could not stand up. The difference between a tranquilliser and a hypnotic psychotropic drug is that with the former you stay awake. But, he was not convinced.

The moment we stepped off the Airbus and set foot in Guangzhou, the previous 24 hours of suffering suddenly disappeared. Madrid-Frankfurt, Frankfurt-Beijing and a local flight from north to south. How wonderful the colonial reminiscences of Shamian and everything else we saw during our search for the Tai Restaurant! China began the new century with an invasion of cranes, a country under construction overseen by uniformed gentlemen with dark suits, sunglasses and cars 'Made in Germany' complete with tinted windows.

The stay in Beijing was no less exciting: The Forbidden City, huge avenues, dirty alleys and more cranes. I asked our guide about the Tiananmen massacres. Replying in fluent Spanish (studied at the University and perfected during a stay in Mexico) she replied she had no idea what we were talking about, but she did know where foreign journalists stay during a visit here, very close to the square presided by a portrait of Mao, which made me suspicious.

It was an enriching cultural exchange. She told me she was interested in mortgages. She thought they were a great invention because until a short while ago families in China had to hide their money under the mattress for years before they could buy a house. For her, it was a liberating concept. I tried to convince her of the risks of becoming a slave to the bank system, but she just looked at me with a puzzled look on her face.

A decade and half later, Lucia returned to China with Luz, Manuel and my father. It only took a weekend course organized by Iberia to overcome his fear of flying and say goodbye to Trankimazin. Apparently, there are nine different levels of turbulence and a plane will never enter a higher level than three (which would be enough to send a Mercadona shopping cart flying); aircraft are designed to glide for up to 250 kilometers without engines and so on and so on, endless indisputable arguments. A couple of sessions in a simulator, a Madrid-Barcelona shuttle flight and ready, steady, go. Success rates of 98% according to the organisers.

They returned home delighted. So much so that they decided to visit New York last spring. My father refused to go. He said that he did not fancy it, not because he was scared, but because the United States did not appeal to him. And I believe him, why not? I bet the real reason was to save money. Bet what you like.





Desde 1978, cuando se inauguró la primera tienda en Valencia, hasta las cuatro tiendas actuales han recorrido un largo camino mimando a los más pequeños. Ofrecen ropa infantil desde la primera puesta hasta el día de la comunión.

Cuentan con una distinguida y exclusiva colección de carritos, sillas de paseo y de auto a contramarcha, habitaciones infantiles y juveniles, y decoración y accesorios que crearán un mundo de ensueño.



**Emmaljunga**  
**JOOLZ**



**TAKITA**  
**Trébol**  
mueble infantil y juvenil

La Casita de Penélope, con más de treinta y ocho años de experiencia en el mundo infantil y juvenil, abre las puertas de su tienda on-line para que a los niños no les falte de nada.

- Carros de bebé.
- Mobiliario Infantil y juvenil.
- Sillas de auto.
- Ropa de bebé y moda infantil.



## VALENCIA

C/ Joaquín Costa, 2  
46005 VALENCIA  
Teléfono: 96 374 00 93

C/ Joaquín Costa, 4  
46005 VALENCIA  
Teléfono: 96 321 83 83

C/ Puebla de Farnals, 40  
(frente Clínica La Salud)  
46021 VALENCIA  
Teléfono: 96 361 84 85

## GODELLA

C/ Cadirers, 1-A Pol.Ind Obradors  
(junto EPLA)  
46110 Godella – VALENCIA  
Teléfono: 96 363 88 38

Tienda on-line en  
[www.lacasitadepenelope.com](http://www.lacasitadepenelope.com)

Síguenos en



# Nuevo Hyundai Tucson. Mejor coche del año en España 2016.

Cambiar es una actitud. Ganar, una satisfacción.



#changeisgood

MEJOR COCHE  
ABC 2016

Apostamos por el cambio y ganamos. Hemos conseguido un gran premio: ser el Mejor Coche del Año en España 2016. Un premio a un gran coche pero sobre todo a una actitud. Gracias a todos los que han visto en el Nuevo Hyundai Tucson una apuesta diferente.

Experimenta el poder del cambio en [www.hyundai.es](http://www.hyundai.es)

Nuevo Tucson desde 17.900€



NEW THINKING.  
NEW POSSIBILITIES.



Gama Hyundai Tucson: Emisiones CO<sub>2</sub> (gr/km): 119-175. Consumo mixto (l/100km): 4,6-7,5.

PVP recomendado en Península y Baleares para Tucson 1.6 GDI (131CV) 4x2 BLUE ESSENCE (17.900€). Incl. IVA, transporte, imp. Matriculación, descuento promocional, aportación de concesionario, oferta de mantenimiento y Plan PIVE del Gobierno (Sujeto al cumplimiento de las condiciones del Plan PIVE del Gobierno). Oferta aplicable para clientes particulares que financien con el producto Hyundai Solución a través de Santander Consumer EPC S.A un importe mínimo de 15.000€ a un plazo mínimo de 36 meses. Financiación sujeta a estudio y aprobación de la entidad financiera. Oferta válida hasta 30/06/2016. Modelo visualizado: Tucson Style. Mantenimiento vinculado a la financiación del vehículo. Consulta las condiciones completas de oferta y de mantenimiento en la red oficial de concesionarios Hyundai o en [hyundai.es](http://hyundai.es).